

**Soumia Lablack**

**Doctorante contractuelle**

**Domaine :** Études hispaniques

**Sujet de thèse :** Les mille et une traductions de *The Alhambra* (1832) de W. Irving : un monument de la littérature espagnole ?

**Année d'inscription en thèse :** 2015

**Directrices de recherche :** [Annick Allaigre](#) (PR, Paris 8), [Marie Salgues](#) (MCF, Paris 8).

**Contact :**

[soumiablack@yahoo.fr](mailto:soumiablack@yahoo.fr)

[soumia.lablack-dif02@etud.univ-paris8.fr](mailto:soumia.lablack-dif02@etud.univ-paris8.fr)

## **FORMATIONS**

**2015-auj. - Doctorat en études hispaniques (traduction, littérature comparée, traductologie)**

**Nov. 2014**

**Formation à Zotero** (logiciel de gestion bibliographique) et à la Recherche documentaire (BDD, etc.), Bibliothèque Universitaire de Paris 8

**2014/2015**

**Master 2 Recherche Traduction « master T3L »** (mention Très bien), parcours traduction du Livre, spécialité Espagnol, Université Paris 8

**Mémoire Recherche (traduction comparée) :** « Comprendre le processus traductif indirect à travers l'analyse textuelle comparatiste. Étude de cas : *The Alhambra* de Washington IRVING (1832) et ses traductions françaises et espagnoles du XIX<sup>e</sup> siècle », 258 pages (mention Très Bien : 18/20). Codirection Annick ALLAIGRE et Marie SALGUES.

**2013/2014**

**Maitrise / Master 1 Professionnel Traduction** (mention Bien), parcours traduire le Livre (avec matières du parcours « en Ligne » en supplément au diplôme), spécialité Espagnol, U. Paris 8

**Mémoire Professionnel :** « Comment traduire les textes historiques ? Entre récit littéraire et science... » (al-Andalus), obtenu avec mention Très Bien (17/20) ; 140 p. dont 30.000 signes de traduction inédite ES-FR de *Las Campañas de Almanzor*. Dir. Diego FARNIÉ.

**2010/2011**

**Diplômée de Licence en LLCE / Langue, Littérature et Civilisation Étrangère** (mention Assez Bien), spécialité Espagnol (aire espagnole et latino-américaine), parcours Traduction, (U. Paris 8)

## **VALORISATION DE LA RECHERCHE**

**05/2016-auj. :**

**Chargée de mission complémentaire « Diffusion de l'information »** (contrat doctoral, ED 31 PTS) à Université Paris 8.

**Gestion de sites web, consulting pour la création de sites d'EA et master, webmaster** de plusieurs sites web de l'Université dont :

- Laboratoire d'Études Romanes (LER / EA 4385) : <http://www.etudes-romanes.univ-paris8.fr/>

- UFR 5 LLCE-LEA : <http://www.ufr-langues.univ-paris8.fr/>

- EA Littérature, Histoires et Esthétique : <http://lhe.univ-paris8.fr/>

- Master MC2L (Medias Cultures 2 Langues) : <https://ufr-langues.univ-paris8.fr/presentation-du-master-langues-et-societes-mc2l>
- Master Littérature/s: Textes, Langues, Théories de Paris 8 : <http://www2.univ-paris8.fr/master-litteratures/>

**05/2016-auj. :**

**Membre du Conseil de Perfectionnement Masters de l'UFR 5 LLCE-LEA de Paris 8**

**23/03/16**

**[Intervention] Rencontre avec les étudiants en M2 du Master LISH (traduction) dans le cadre du cours « Connaissance du marché » dispensé par Mme Claire Laronneur (MCF) : thématique "Faire un doctorat après le master de traduction"**

**16/02/16**

**[Communication] (15 mn) « Pourquoi et comment faire une thèse ? », conférence thématique adressée aux étudiants de Master, organisée par la coordination des écoles doctorales de Paris 8 et le SCUIO-IP**

**2016-2018 :**

**Représentante des doctorants de l'école doctorale 31 Pratiques et Théorie du Sens (mandat de 2 ans)**

**02/2016-auj. :**

**Membre du Comité Organisateur de la Journée des doctorants de l'ED PTS du 31 mai 2016 « (S')exiler »**

**2016-2018 :**

**Membre titulaire du Conseil Scientifique du Labex Arts-H2H en tant que représentante des doctorants de l'ED 31**

## **PUBLICATIONS ET INTERVENTIONS SCIENTIFIQUES**

**ACL : Articles dans des revues internationales ou nationales avec comité de lecture**

"Jardin de Lindaraja et poésie épigraphique dans les *Contes de l'Alhambra* de Washington Irving et ses traductions" (version longue), en ligne Revue Néo-Latines, sept. 2018.

<http://neolatines.com/sln/?p=3516>

(à paraître) "La route de Washington Irving" en Andalousie : quand le voyage littéraire convoque la conscientisation des héritages et paysages. in Actes de la journée d'études internationale "Voyages, représentations et conscientisation" du 22 déc. 2017, Meknès (Maroc), Faculté de Lettres et de Sciences Humaines Moulay Ismail.

(à paraître) "La théorie du skopos et la critique des traductions contemporaines des Contes de l'Alhambra (de Washington Irving) publiées par les éditeurs espagnols" in actes de la Journée des doctorants "Dialoguer avec" du Laboratoire d'études romanes (EA 4385) du 17 octobre 2017

"Jardin de Lindaraja et poésie épigraphique dans les *Contes de l'Alhambra* de Washington Irving et ses traductions" (version courte), Revue Néo-Latines, mai 2018

[Traduction IT-FR] poème : FUSCO, Laura, « JT », *El Ghibli - Rivista di Letteratura della Migrazione*, <http://www.el-ghibli.org/tg/>

20/02/2018. Traduction d'italien à français du poème "La fille du cinquième étage" de Laura Fusco (La ragazza del quinto piano), Revue "La main de Thôt" n° 5 - Traduire la poésie

## **C-INV : Conférences données à l'invitation du comité d'organisation dans un congrès national ou international**

[Article] « *The Alhambra* de Washington IRVING : un livre pour enfants ? », in *Traduire la littérature de jeunesse. Actes de la journée du 11 décembre 2014*, éd. Bibliothèque Universitaire de Paris 8, Saint-Denis, p. 39-57, 63 p., [en ligne : <http://www.bibliotheque-numerique-paris8.fr/fre/search/results/170546-Traduire-la-litterature-de-jeunesse-.html>]

« *3 Cuentos de la Alhambra* (Rubén Garrido, 2014) : le cas d'une édition grenadine multilingue et le pari de l'adaptation à la BD », 4<sup>ème</sup> Atelier Campus Condorcet « Enfances en traduction : approches transculturelles », Université Paris XIII Villetaneuse

### **Autres communications**

22/12/2017. "La route de Washington Irving" en Andalousie : quand le voyage littéraire convoque la conscientisation des héritages et paysages.

Journée d'études internationale "Voyages, représentations et conscientisation" du 22 déc. 2017 à Meknès (Maroc), Faculté de Lettres et de Sciences Humaines Moulay Ismail.

16/01/2016, (60 mn) « Contemporanéité de *3 Cuentos de la Alhambra*? (de Rubén Garrido, 2014) : hybridité et multilinguisme éditorial de l'adaptation à la bande dessinée », séminaire doctoral « Poétique du fragment » dirigé par Annick Allaigre et Daniel Lecler, Paris (Cité Universitaire, Colegio de España), (à paraître dans les actes du séminaire)

31/05/2016, (20 mn) « Exil, mythe et nostalgie dans l'imaginaire alhambriste du XIX<sup>e</sup> siècle », sélectionnée par le Bureau de l'ED 31 PTS pour la Journée des Doctorants du 31 mai 2016 (actes à paraître)

15/02/2016, (1h) « De l'Alhambra à ses contes : histoire de(s) fragments ou le fragment dans tous ses états », séminaire doctoral « Poétique du fragment » dirigé par Annick Allaigre et Daniel Lecler, Paris (Cité Universitaire, Colegio de España), (à paraître dans les actes du séminaire)

### **Traductions**

[Laura Fusco, \*Limbo\*, trad. Soumia Lablack et Maïca Sanconie, éd. Unicité, 2018.](#)

07/05/2015, [Traduction-localisation FR-ES] Réalisation de la version espagnole du site web de la ComUE Université Paris Lumières (UPL) (<http://www.u-plum.fr/spa>); [en ligne : <http://www.u-plum.fr/actualites/97-le-site-web-de-l-upl-est-disponible-en-espagnol>]

### **Auteur**

Juin 2007, [Écriture] Deux poèmes publiés in : collectif d'auteurs de l'Atelier de Poésie, *Mots de Vivre ou l'autre versant de l'apparence*, éd. SIBILLE Roselyne, Avignon, Mission Culture et Communication de l'Université d'Avignon et des pays du Vaucluse, 2007, 61 p.

### **STAGES**

**02-06/2015 :**

**Traductrice-localisatrice (stage de 4 mois) à la ComUE Université Paris Lumières (MENESR)**

- Chargée de la traduction intégrale FR-ES du contenu du site web <http://www.u-plum.fr/> (parties statique et dynamique)

- Correction-relecture en français (intégralité du site web).
- Assistante chef de projet traduction
- Coordination de projets multilingues (gestion de l'homogénéisation lexicale EN-FR-ES, relecture-correction comparatiste des épreuves)
- Développement sur le long terme de la gestion multilingue du site (création de listes, mémoires de traduction, création de glossaires pour la traduction, mises à jour régulières de fichiers-source...)

## **LANGUES**

- Français : langue maternelle
- Espagnol : bilingue
- Anglais : niveau intermédiaire B2
- Italien : niveau L1, LV4 (compétence professionnelle limitée)
- Arabe littéraire et dialectal : niveau intermédiaire

## **AUTRES COMPETENCES**

- notions en Photoshop et InDesign
- Wordpress
- TAO (OmegaT...)
- Organisation

[Consulter le CV complet \(LinkedIn\)](#)

<https://www.linkedin.com/in/soumiablack/> ;